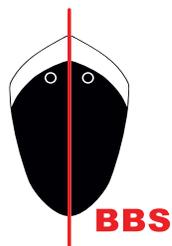




Erläuterungen zum Ausbildungsnachweis für die Ausbildung zum Schiffsmechaniker
Annotations to the apprenticeship record for the apprenticeship as a ship's mechanic



Berufsbildungsstelle Seeschifffahrt e.V.

Um den Text leichter lesbar zu machen, wird auf die Verwendung der weiblichen und männlichen Form bei Personenbezeichnungen verzichtet. Alle Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für Frauen und Männer.

Duale Berufsausbildung zum Schiffsmechaniker

Die folgenden Erläuterungen sollen den zuständigen Ausbildern an Bord als Unterstützung und zur Erleichterung der praktischen Umsetzung dienen. Dabei ist es der Berufsbildungsstelle Seeschiffahrt e.V. (BBS) wichtig, dass den zuständigen Ausbildern die praktische Umsetzung der Ausbildungsanforderungen an Bord erleichtert wird.

Duale Berufsausbildung als Teil des deutschen Bildungssystems

Der Begriff der dualen Ausbildung kennzeichnet die organisatorische und rechtliche Struktur der Berufsausbildung an zwei Lernorten: Der fachpraktische Teil der Ausbildung wird in einem Ausbildungsbetrieb und ggf. in einer überbetrieblichen Ausbildungsstätte durchgeführt, für den fachtheoretischen Teil ist die Berufsschule der bessere Lernort. Grundsätzlich gilt, dass die Berufsausbildung an solchen Lernorten durchgeführt werden sollte, die für die Vermittlung der jeweiligen Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten am besten geeignet sind. Da die Berufsausbildung, anders als das übrige Bildungswesen, durch den Bund geregelt wird, sind bundeseinheitliche Qualitätsstandards gewährleistet.

Der Vorteil einer dualen Berufsausbildung liegt zunächst darin, dass ein wesentlicher Teil der Ausbildung am Arbeitsplatz stattfindet. Auch wenn bestimmte Tätigkeiten im Beruf wegen des schnellen technischen Wandels von den künftigen Anforderungen im Beruf abweichen mögen, erleichtert das Lernen am Arbeitsplatz den späteren Übergang in die Berufs- und Arbeitswelt. Der Ausbildungsbetrieb, der einen Auszubildenden nach bestandener Abschlussprüfung einstellt, kann sicher sein, dass der junge Schiffsmechaniker hinreichende berufspraktische Erfahrungen besitzt und daher unmittelbar einsatzfähig ist. Der ausgebildete Schiffsmechaniker weiß, was ihn im Beruf erwartet, weil er seine Berufsqualifikationen zum großen Teil dort erworben hat, wo sie gebraucht werden: auf dem Schiff.

Ausbildungsberufsbild und Ausbildungsrahmenplan

Ausbildungsberufsbild

Das Ausbildungsberufsbild des Schiffsmechanikers enthält eine kurzgefasste Beschreibung der erforderlichen Kern- und Fachqualifikationen (Fertigkeiten und Kenntnisse), die mindestens und verbindlich zu vermitteln sind. Das Ausbildungsberufsbild ist sowohl Grundlage für die betriebliche Berufsausbildung nach dem **Ausbildungsrahmenplan** als auch Grundlage für den Berufsschulunterricht nach dem **Rahmenlehrplan**.

Zu vermitteln und zu üben sind neben Fertigkeiten und Kenntnissen auch Fähigkeiten. Die Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten beschreiben die fachlichen, sozialen und persönlichen Kompetenzen, die erforderlich sind, um die Aufgaben im Beruf zu lösen. Neu ist weiterhin, dass das Ausbildungsberufsbild (und der Ausbildungsrahmenplan) nach integrativen und berufsprofilgebenden Fertigkeiten, Kenntnissen und Fähigkeiten gegliedert ist.

For reasons of readability we do not use male or female forms for terms referring to persons. All terms referring to persons apply for women as well as for men.

Dual vocational apprenticeship for ship's mechanics

The following annotations serve as a support for the respective instructors on board. It is important for the Berufsbildungsstelle Seeschiffahrt e.V. / Responsible Body for Maritime Vocational Training (BBS) that the practical implementation of the apprenticeship requirements on board is facilitated for the respective instructors.

Dual vocational apprenticeship as a part of the German education system

The term dual apprenticeship denotes the organizational and legal structure of the vocational apprenticeship at two learning places: The practical part of the apprenticeship is carried out in a training facility and, if applicable, in an inter-company training facility, while for the theoretical part the vocational school is the better learning place. In principle, the vocational apprenticeship should be carried out at such learning places that are best suited to impart the respective skills, knowledge, and capabilities. As the vocational apprenticeship, in contrast to other matters of education, is governed by the federal administration, Germany-wide quality standards are guaranteed.

The advantage of a dual vocational apprenticeship is in the first instance that a major part of the apprenticeship takes place at the workplace. Even though certain activities might differ from future requirements in the profession due to the rapid technical changes, learning at the workplace facilitates the later transition into the professional world. The training facility that employs an apprentice after he passed the final exam can be sure that the young ship's mechanic has acquired sufficient practical experience and that he therefore can be deployed immediately. The qualified ship's mechanic is aware of what he must expect in his profession as he has acquired his professional qualification for the most part right there where it is needed: on board the ship.

Vocational training description and master training plan

Vocational training description

The vocational training description of the ship's mechanic contains a short description of the required core and professional qualifications (skills and knowledge) that are to impart as minimums and bindingly. The vocational training description is the basis for the in-company vocational apprenticeship according to the master training plan as well as the basis for the vocational school teaching according to the framework syllabus.

Apart from skills and knowledge also capabilities are to be imparted. The skills, knowledge and capabilities describe the professional, social and personal competencies that are required in order to solve the tasks in the profession. What is also new is that the vocational training description (and the master training plan) is structured according to integrated and profession profile-related skills, knowledge and capabilities.

Ausbildungsrahmenplan / Master Training Plan

Die im Ausbildungsberufsbild aufgeführten Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten sind im Ausbildungsrahmenplan ausführlicher, konkreter und in überschaubaren Ausbildungsabschnitten beschrieben und gegliedert. Die Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten, im Ausbildungsrahmenplan unter dem Oberbegriff „Kern- und Fachqualifikationen“ zusammengefasst, sind unter Einbeziehung selbstständigen Planens, Durchführens und Kontrollierens zu vermitteln. Die Kernqualifikationen des Schiffsmechanikers ersetzen die Inhalte der bisherigen Grundbildung und sind das gemeinsame Fundament für die Berufsausbildung in den Metallberufen. Die Fachqualifikationen bilden das Berufsprofil des Schiffsmechanikers.

Der Ausbildungsrahmenplan enthält zeitliche Richtwerte für bestimmte Ausbildungsabschnitte, die bei der Planung und Durchführung der betrieblichen Berufsausbildung zu beachten und einzuhalten sind. Eine weitere Vorgabe für die Planung der Berufsausbildung ist die zeitliche Reihenfolge, die festlegt, welche Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten im jeweils zu treffenden Ausbildungsjahr zu vermitteln sind.

Master Training Plan

The skills, knowledge and capabilities stated in the vocational training description are described and structured in a more detailed and concrete manner in manageable apprenticeship sections in the master training plan. The skills, knowledge and capabilities, summarized in the master training plan under the general term “core and professional qualifications”, are to be imparted, including independent planning, carrying out and controlling. The core qualifications of the ship’s mechanic replace the contents of the previous basic training and are the joint basis for the vocational apprenticeship in the metal-working occupations. The professional qualifications form the profession profile of the ship’s mechanic.

The master training plan contains time benchmarks for certain apprenticeship sections that are to be observed and maintained when planning and carrying out the in-company vocational apprenticeship. Another requirement for the planning of the vocational apprenticeship is the chronological order that determines which skills, knowledge and capabilities are to be imparted during the respective year of apprenticeship.

Ausbildungsort Schiff

Place of apprenticeship: ship

Hier findet die praktische Ausbildung statt.
Here the practical apprenticeship takes place.

Ausbildungsorte sind das Ausbildungsschiff und die überbetrieblichen Ausbildungsstätten.
Places of apprenticeship are the recognized training ship and the off-board training facilities.

Rechte und Pflichten u. a. aus dem mit der Reederei geschlossenen Berufsausbildungsvertrag.
Rights and duties arise among others from the articles of apprenticeship concluded with the shipping company.

Ausbildungsinhalte sind im Ausbildungsrahmenplan vorgegeben.
The contents of the apprenticeship are determined by the master training plan.

Praktische Umsetzung der sachlichen und zeitlichen Anforderungen des Ausbildungsrahmenplans für das Ausbildungsschiff (betrieblicher Ausbildungsplan).
The practical implementation of the requirements of the master training plan for the training ship in terms of content and time (in-company training plan).

Es gilt die See-BAV (Bundesrecht).
The See-BAV applies (federal law).

Kooperation der beiden Lernorte
Cooperation of the learning places



Ausbildungsort Berufsschule

Place of apprenticeship: vocational school

Hier findet die theoretische Ausbildung statt.
Here the theoretical apprenticeship takes place.

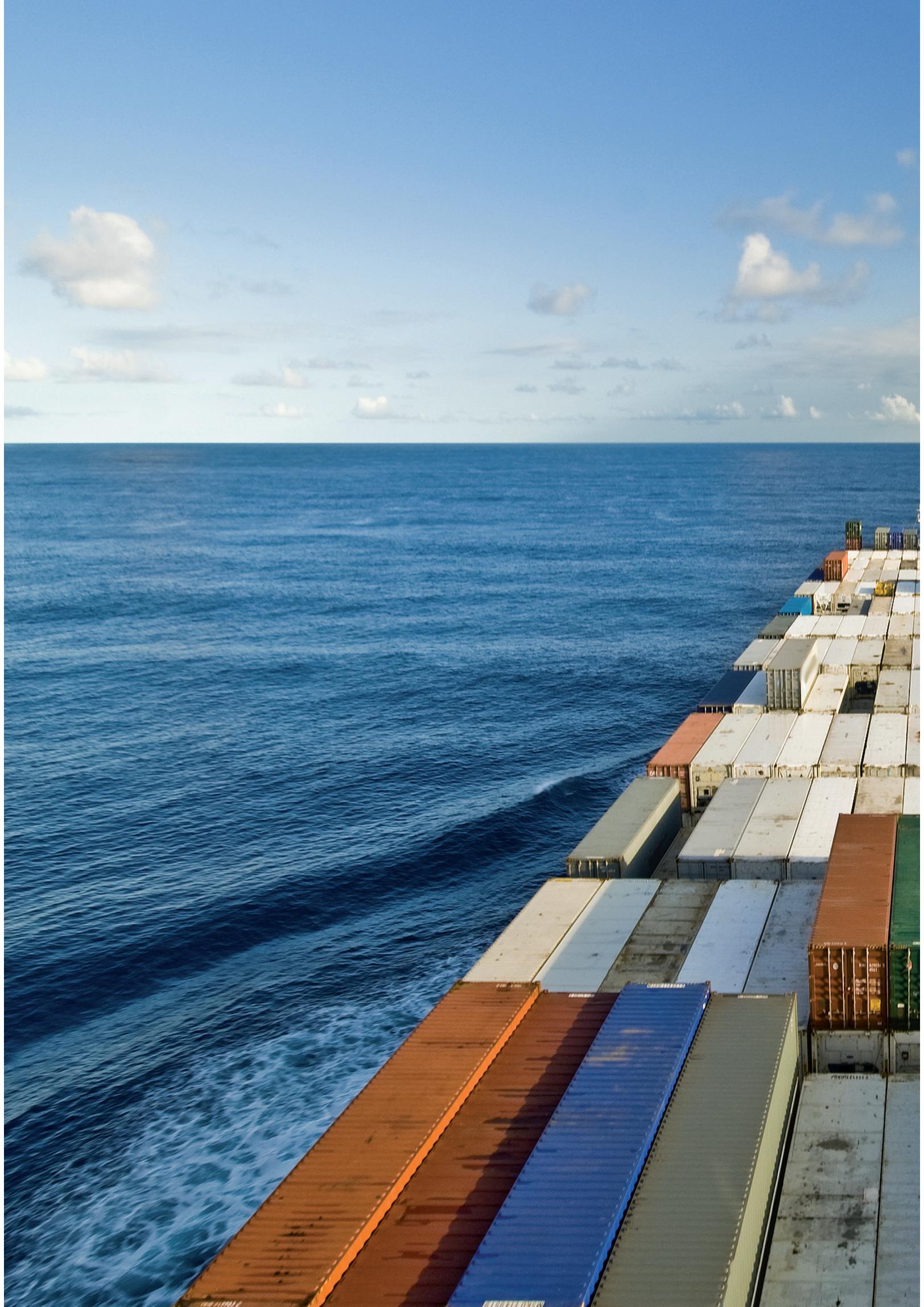
Ausbildungsorte sind die seemännischen Berufsschulen.
Places of apprenticeship are the maritime vocational schools.

Berufsschulpflicht.
Compulsory school attendance.

Ausbildungsinhalte sind im Rahmenlehrplan vorgegeben.
The contents of the apprenticeship are determined by the framework syllabus.

Mit der betrieblichen Ausbildung abgestimmte Planungen für das gesamte Schuljahr (didaktische Jahresplanung).
Plans coordinated with the in-company training plan for the whole school year (didactical annual planning).

Es gelten das Länderrecht und die Schulgesetze der Länder.
The laws of the Länder and the school laws of the Länder apply.





Der betriebliche Ausbildungsplan

Der betriebliche Ausbildungsplan stellt eine wesentliche Grundlage für die Ausbildungsqualität dar. Die sachliche und zeitliche Gliederung der Berufsausbildung nach dem betrieblichen Ausbildungsplan ist Bestandteil des Berufsausbildungsvertrags und damit Voraussetzung für die Eintragung des Vertrags in das Verzeichnis der Berufsausbildungsverhältnisse.

In der See-Berufsausbildungsverordnung (See-BAV) von 2013 ist vorgeschrieben, dass „der betriebliche Ausbildungsplan [...] von den Ausbildern als Ausbildungs- und Bewertungsnachweis nach Regel I/6 des STCW-Übereinkommens zu führen und zu unterschreiben [ist]“. Nach Regel I/6 des STCW-Übereinkommens ist u. a. sicherzustellen, dass in Übereinstimmung mit Abschnitt A-I/6 des STCW-Codes die „Ausbildung und Beurteilung von Seeleuten [...] nach Maßgabe schriftlich niedergelegter Lehrpläne [...] von Personen durchgeführt, überwacht, ausgewertet und unterstützt werden, die eine Befähigung [...] von Ausbildern, Aufsichtspersonen und Beurteilern [...] erworben haben.

Der Ausbildungsnachweis

Der vom Ausbilder als Ausbildungs- und Bewertungsnachweis zu führende **betriebliche Ausbildungsplan** und der Tätigkeitsnachweis des Auszubildenden ergeben zusammen den nach der See-BAV vorgeschriebenen **Ausbildungsnachweis**.

Der Ausbildungsnachweis dient der Dokumentation der praktischen Ausbildung und zugelassenen Seefahrtzeit gemäß den folgenden Regeln der Anlage zum Internationalen Übereinkommen von 1978 über die Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten in der jeweils geltenden Fassung (STCW-Übereinkommen).

- ▶ III/4 Befähigungsnachweis für Schiffsleute, die Maschinenwache gehen (Unterstützungsebene),
- ▶ II/4 Befähigungsnachweis für Schiffsleute, die Brückenwache gehen (Unterstützungsebene),
- ▶ III/5 Befähigungsnachweis für den Vollmatrosen Maschine (Unterstützungsebene),
- ▶ II/5 Befähigungsnachweis für den Vollmatrosen Deck (Unterstützungsebene),
- ▶ III/1 Befähigungsnachweis für technische Wachoffiziere (Betriebsebene),
- ▶ II/1 Befähigungsnachweis für nautische Wachoffiziere (Betriebsebene).

Die überbetriebliche Ausbildung in Brandabwehr und Rettung (Sicherheitsgrundausbildung) sowie in der Gefahrenabwehr gemäß Tabelle A-VI/1 und A-VI/6 des STCW-Codes soll grundsätzlich mit dem ersten Schulzeitblock absolviert werden. Es wird empfohlen, dass der Erwerb von Fertigkeiten und die Vermittlung von Kenntnissen in der Metallbearbeitung möglichst zu Beginn der Ausbildung erfolgen sollen.

The in-company training plan

The in-company training plan is a major basis for the quality of the apprenticeship. The content and time structure of the vocational apprenticeship according to the in-company training plan is a part of the articles of apprenticeship and thus a requirement for the registration of this contract in the register of vocational training relationships.

The Maritime Vocational Training Ordinance (See-BAV) of 2013 requires that "the in-company training plan [...] is to be maintained and signed by the instructors as a proof of training and assessment according to regulation I/6 of the STCW Convention." According to regulation I/6 of the STCW Convention it must be guaranteed among other things that, in accordance with section A-I/6 of the STCW Code "the apprenticeship and evaluation of seafarers [...] has to be carried out, controlled, evaluated and supported according to written syllabuses [...] by persons that have acquired a qualification[...] of instructors, supervisors and reviewers [...]".

The apprenticeship record

The in-company training plan to be maintained by the instructor as a proof of training and assessment, as well as the performance record of the apprentice together constitute the apprenticeship record required according to the See-BAV.

The apprenticeship record serves the documentation of the practical apprenticeship according to the following rules of the Annex to the International Convention of 1978 concerning the norms for training, certification and watchkeeping of seafarers as amended (STCW Convention).

- ▶ III/4 Certificate of Proficiency for ratings to be a part of a engine-room watch (support level)
- ▶ II/4 Certificate of Proficiency for ratings to be a part of navigational watch (support level)
- ▶ III/5 Certificate of Proficiency for ratings to be able seafarer, engine (support level)
- ▶ II/5 Certificate of Proficiency for able seafarer, deck (support level)
- ▶ III/1 Certificate of Competence for officers in charge of an engineering watch (operational level)
- ▶ II/1 Certificate of Competence for officers in charge of navigational watch (operational level)

The off-board training in fire-fighting and rescue (basic safety training) and security duties according to table A-VI/1 and A-VI/6 of the STCW Code is in principle to be carried out within the first block of the schooling time. It is recommended that the acquisition of skills and the imparting of knowledge in metal-working occur at the beginning of the apprenticeship, if possible.

Muster eines betrieblichen Ausbildungsplans in Form eines Ausbildungs- und Bewertungsnachweises

Die BBS hat unter Zugrundelegung des Ausbildungsrahmenplans ein Muster eines betrieblichen Ausbildungsplans erarbeitet und herausgegeben. Hierbei wurden die Anforderungen der Regel I/6 des STCW-Übereinkommens an einen Ausbildungs- und Bewertungsnachweis berücksichtigt.

Der betriebliche Ausbildungsplan nach § 11 Abs. 2 der See-BAV ist als Ausbildungs- und Bewertungsnachweis nach Regel I/6 der Anlage zum STCW-Übereinkommen von den Ausbildern zu führen und zu unterschreiben. Auch wenn nicht ausdrücklich darauf hingewiesen wird, gilt unverändert, dass der betriebliche Ausbildungsplan auch und vor allem unter Zugrundelegung des Ausbildungsrahmenplanes nach Anlage 1 zu § 6 der See-BAV zu erstellen ist.

Hinweise für Kapitäne, Leiter der Maschinenanlage, Ausbilder und Auszubildende

Zweck des Ausbildungsnachweises (betrieblicher Ausbildungsplan und Tätigkeitsnachweis)

Mit Hilfe des Ausbildungsnachweises sollen die Auszubildenden ein strukturiertes betriebliches Ausbildungsprogramm durchlaufen, um die notwendige praktische Ausbildung und Erfahrung gemäß den Regeln des STCW-Übereinkommens zu erhalten.

Die BBS kann jederzeit Einsicht in den Ausbildungsnachweis nehmen. Eine gewissenhafte Handhabung des Ausbildungsnachweises bis zum Abschluss der Ausbildung ist unverzichtbar. Kapitäne, Leiter der Maschinenanlage und Ausbilder, die mit der Ausbildung von Schiffsmechanikern betraut werden, haben den Stand der erreichten Fähigkeiten, Fertigkeiten und Kenntnisse im betrieblichen Ausbildungsplan zu dokumentieren und die Führung des Tätigkeitsnachweises zu überprüfen und abzuzeichnen.

Die Ausbildungsdauer beträgt insgesamt mindestens 28 Monate:

Davon mindestens auf Unterstützungsebene:

- ▶ 12 Wochen Bearbeiten von Metallen (ME)
- ▶ 8 Wochen Schiffsbetriebsführung Deck und Maschine, Grundkenntnisse im Wachdienst (SBD/SBM)
- ▶ 10 Wochen Wartung und Instandsetzung (INS)
- ▶ 4 Wochen Schiffsbetriebstechnik, Elektrotechnik, Leittechnik und Elektronik (SBT)
- ▶ 3 Wochen Ladungs- und Umschlagstechnik (L)

Unterstützungsebene bezeichnet die Verantwortungsebene, zu der typischerweise gehört, dass jemand nach Weisung einer Person in der Betriebs- oder Führungsebene ihm zugewiesene Aufgaben, Pflichten oder Verantwortung wahrnimmt.

Master of an in-company training plan in the form of an apprenticeship and assessment record

On the basis of the master training plan the BBS has drawn up and issued this master of an in-company training plan. Hereby the requirements for an apprenticeship and assessment record according to regulation I/6 of the STCW Convention were considered. The in-company training plan according to § 11 para. 2 of the See-BAV is to be maintained and signed by the instructors as an apprenticeship and assessment record according to regulation I/6 of the Annex to the STCW Convention. Even if not stated explicitly, it still applies that the in-company training plan is to be drawn up also and mainly on the basis of the master training plan according to Annex 1 of the See-BAV.

Annotations for masters, chief engineering officers, instructors and apprentices

Purpose of the apprenticeship record (in-company training plan and performance record)

With the help of the apprenticeship record the apprentice shall go through a structured in-company apprenticeship programme in order to acquire the necessary practical apprenticeship and experience according to the regulations of the STCW Convention.

The BBS is entitled to inspect the apprenticeship record at any time. A conscientious handling of the apprenticeship record until the end of the apprenticeship is essential. Masters, chief engineering officers and instructors entrusted with the apprenticeship of the ship's mechanic must document the level of the acquired skills, capabilities and knowledge in the in-company training plan and they must control and sign the maintenance of the performance record.

The duration of the apprenticeship is at least 28 months

Of this at the support level at least:

- ▶ 12 weeks processing of metals (ME)
- ▶ 8 weeks ship's operation deck and in the engine, basic knowledge of watch duty (SBD/SBM)
- ▶ 10 weeks maintenance and repair (INS)
- ▶ 4 weeks ship operating technology, electro-technology, controlling technology and electronics (SBT)
- ▶ 3 weeks loading and unloading operations (L)

Support level means the level of responsibility associated with performing assigned tasks, duties or responsibilities on board a seagoing ship under the direction of an individual serving in the operational or management level.

Davon mindestens auf Betriebsebene:

- ▶ 12 Wochen Fürsorge für die Personen, Schiffssicherheit inkl. Brandabwehr und Rettung und Gefahrenabwehr (B/R/G)
- ▶ 18 Wochen Schiffsbetriebsführung Deck, Wachdienst (SBD)
- ▶ 18 Wochen Schiffsbetriebsführung Maschine, Wachdienst (SBM)
- ▶ 7 Wochen Wartung und Instandsetzung (INS)
- ▶ 3 Wochen Schiffsbetriebstechnik, Elektrotechnik, Leittechnik und Elektronik (SBT)
- ▶ 4 Wochen Ladungs- und Umschlagstechnik (L)

Betriebsebene bezeichnet die Verantwortungsebene, zu der typischerweise gehört, dass jemand als Wachoffizier an Bord eines Seeschiffes Dienst tut und in Übereinstimmung mit sachgerechten Verfahren und nach Weisung einer Person in der Führungsebene für den betreffenden Verantwortungsbereich unmittelbaren Einfluss auf die Wahrnehmung aller Funktionen innerhalb des zugewiesenen Verantwortungsbereichs ausübt.

Zur Vereinfachung sind die zeitlichen Richtwerte für die praktische Ausbildung in Stunden vorgegeben.

Fortlaufend während der Bordausbildung

- Der Ausbildungsnachweis ist dem verantwortlichen Ausbilder unverzüglich nach Beginn der jeweiligen Bordausbildung auszuhändigen.
- Der verantwortliche Ausbilder soll den Tätigkeitsnachweis regelmäßig durchsehen, um sich ein Bild über den Ausbildungsstand zu machen. Bei der Planung der weiteren Ausbildung ist der aktuelle Ausbildungs- und Kenntnisstand des Auszubildenden zu berücksichtigen.
- Der Auszubildende hat täglich an Bord und während der Berufsschule sowie der überbetrieblichen Ausbildung den Tätigkeitsnachweis gemäß § 11 Abs. 3 See-BAV zu führen. Hierzu ist ihm ausreichend Zeit zur Verfügung zu stellen.
- Der Ausbildungsnachweis ist der BBS zur Kontrolle und Auswertung auf Verlangen und jeweils unaufgefordert zur Abschlussprüfung 1 und 2 vorzulegen. Die Überprüfung und Auswertung durch die BBS wird durch Eintrag dokumentiert.
- Der Fortschritt der Ausbildung ist durch das Gegenzeichnen der abgeschlossenen Aufgaben und durch die Unterschrift des für die Ausbildung verantwortlichen Ausbilders zu dokumentieren. Mit der Unterschrift wird bestätigt, dass der Auszubildende die erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten erworben hat. Dabei sind die Bewertungskriterien sowie die praktischen und sicherheitsrelevanten Fertigkeiten zu berücksichtigen.
- Jeder Auszubildende muss grundsätzlich alle Ausbildungs- und Tätigkeitsbereiche durchlaufen. Es kann sein, dass aufgrund der Gegebenheiten an Bord nicht alle Teilbereiche abgearbeitet werden können. Dann hat der verantwortliche Ausbilder zu entscheiden, inwieweit der Auszubildende in dem Ausbildungs- und Tätigkeitsbereich als befähigt beurteilt werden kann.
- Der Auszubildende hat während der Seefahrtzeit monatlich schriftliche Ausarbeitungen (Projektarbeiten) zu einem von dem Ausbilder vorgegebenen Thema zu erstellen. Das erste Monatsprojekt ist auf jedem Schiff das Ermitteln der Schiffsdaten. Dies ist das einzige thematisch verbindliche Projekt. Für die Projektarbeiten ist dem Auszubildenden ausreichend Zeit zur Verfügung zu stellen. Die Hälfte dieser Ausarbeitungen ist möglichst in englischer Sprache zu verfassen.

Of this at the operational level at least:

- ▶ 12 weeks care for the persons, the ship's safety, including fire-fighting and rescue and security duties (B/R/G)
- ▶ 18 weeks ship's operation deck, watch duty (SBD)
- ▶ 18 weeks ship's operation engine room, watch duty (SBM)
- ▶ 7 weeks maintenance and repair (INS)
- ▶ 3 weeks ship operating technology, electro-technology, controlling technology and electronics (SBT)
- ▶ 4 weeks loading and unloading operations (L)

Operational level means the level of responsibility associated with serving as officer in charge on board a seagoing ship, and maintaining direct control over the performance of all functions within the designated area of responsibility in accordance with proper procedures and under the direction of an individual serving in the management level for that area of responsibility;

For reasons of simplification the time benchmarks for the practical apprenticeship are given in hours.

Continuously during the apprenticeship on board:

- *The apprenticeship record must be handed over to the responsible instructor immediately after the beginning of the respective apprenticeship on board.*
- *The responsible instructor shall regularly inspect the performance record in order to get a clear picture of the acquired level of apprenticeship. For the planning of the further apprenticeship the acquired level of apprenticeship and knowledge of the apprentice at that time is to be considered.*
- *The apprentice has to maintain the performance record daily on board and during the vocational school as well as during the off-board training according to § 11 para. 3 See-BAV. In order for him to do this he must be given a sufficient amount of time.*
- *The apprenticeship record must be present to the BBS at request and each unrequested for the exams 1 and 2 respectively, so that it can be controlled and evaluated. The control and evaluation by the BBS will be documented by a respective entry.*
- *The progress of the apprenticeship is to be documented by way of countersigning the finished tasks by the signature of the instructor responsible for the apprenticeship. By signing he confirms that the apprentice has acquired the necessary knowledge and capabilities. Hereby the assessment criteria and the practical and safety-relevant skills have to be considered.*
- *Each apprentice in principle has to go through all apprenticeship areas and areas of activity. It may be that due to the situation on board not all partial areas can be worked off. In this case the responsible instructor has to decide to what extent the apprentice may be evaluated as having achieved the qualification in this apprenticeship area or area of activity.*
- *During the seafaring period the apprentice must set up monthly written papers (project works) concerning a subject determined by the instructor. The first monthly project on every ship is determining the ship's data. This is the only project for which the subject is obligatory. The apprentice must be given sufficient time for the project works. If possible, half of these papers have to be written in English.*

- Die Ausarbeitungen sind mit dem Ausbilder zu besprechen, von ihm zu bewerten und gegenzuzeichnen. Beispiele für mögliche Projektarbeiten finden sich in der Anleitung zur betrieblichen Ausbildung der Schiffsmechaniker an Bord.
- Die vollständige Bearbeitung dieses Ausbildungsnachweises soll den erfolgreichen Abschluss einer strukturierten Ausbildung an Bord und den Erwerb der erforderlichen Kenntnisse und Fertigkeiten gemäß der See-BAV, die die Anforderungen des STCW-Übereinkommens erfüllt, nachweisen.
- Die vollständige Bearbeitung dieses Ausbildungsnachweises begründet allein keinen Anspruch auf eine offizielle Anerkennung der Kompetenz.

Anleitung zur betrieblichen Ausbildung der Schiffsmechaniker

Um die beauftragten Ausbilder als auch Besatzungsmitglieder, die während des laufenden Bordbetriebes mit der Ausbildung betraut sein können, zu unterstützen, wird von der BBS eine „Anleitung zur betrieblichen Ausbildung der Schiffsmechaniker“ herausgegeben.

In dieser Anleitung finden sich praktische Beispiele auf Unterstützungs- und Betriebsebene zu den in den relevanten Tabellen des STCW-Codes genannten Fähigkeiten, Fertigkeiten und Kenntnissen mit den möglichen Befähigungen.

Um allen Besatzungsmitgliedern die Möglichkeit zu geben, in den jeweiligen Bereichen die Ausbildung des Schiffsmechanikers kompetent zu begleiten, sind alle Teile des Ausbildungsnachweises in deutscher und englischer Sprache verfasst.

Nachfolgend die Erläuterungen zu den Spalten 1 bis 5 des vorgeschlagenen Musters eines betrieblichen Ausbildungsplans nach § 11 Abs. 2 der See-BAV:

Hinweis zur Benutzung des betrieblichen Ausbildungsplanes nach § 11 Abs. 2 der See-BAV:

Für jedes Ausbildungsjahr enthält der betriebliche Ausbildungsplan ein separates Tabellenblatt, sowie als Deckblatt eine Übersicht der Schiffe, auf denen die praktische Ausbildung durchgeführt wurde.

• Spalten 1 bis 3:

Der Ausbildungsrahmenplan nach Anlage 1 zu § 6 der See-BAV entspricht dem in Abschnitt A-I/6 Abs. 1 Nr. 1 des STCW-Codes geforderten „schriftlich niedergelegten Lehrplan“. Dementsprechend enthalten die Spalten 1 bis 3 des betrieblichen Ausbildungsplans die Gliederung nach sachlichen und zeitlichen Vorgaben des Ausbildungsrahmenplans.

Eingearbeitet in den Ausbildungsrahmenplan sind die Ausbildungsanforderungen der folgenden Tabellen des STCW-Codes: A-II/4 und A-III/4, A-II/5 und A-III/5, A-VI/1 und A-VI/2, A-VI/4 und A-VI/6 sowie A-II/1 und A-III/1 für die praktische Ausbildung und Seefahrtszeit angehender Wachoffiziere. Für die Planung der Berufsausbildung an Bord genügt demnach der Ausbildungsrahmenplan bzw. der betriebliche Ausbildungsplan, was die Arbeit des Ausbilders weiter erleichtert.

- *The papers have to be discussed with the instructor and they have to be evaluated and countersigned by the instructor. Examples for possible project works can be found in the Guide for in-company apprenticeship of the ship's mechanic on board.*
- *The complete editing of this apprenticeship record shall serve to prove the successful completion of a structured apprenticeship on board and the acquisition of the necessary knowledge and skills according to the See-BAV, fulfilling the requirements of the STCW Convention.*
- *The complete editing of this apprenticeship record alone does not entitle to a claim of an official recognition of the competence.*

Guide to the in-company training plan of the ship's mechanics

To facilitate the understanding not only of the assigned instructors but also of the crew members who could be part of the apprenticeship on board during the day-to-day ship operation, the BBS issues a "Guide for in-company training of the apprenticeship to ship's mechanics".

Following the requirements of the STCW Code this guide contains practical examples at the support and operational level concerning the capabilities, skills and knowledge with the possible qualifications.

To allow all crew members to accompany the apprenticeship of the ship's mechanics, all parts of the apprenticeship record are written in German as well as in English.

Hereafter follow the annotations to the columns 1 to 5 of the proposed master version of an incompany training plan according to § 11 para. 2 See-BAV:

Note on the use of the in-company training plan according to § 11 para. 2 See-BAV:

The in-company training plan has a separate spreadsheet for each of the three apprenticeship years as well as a cover sheet detailing the vessels where the apprenticeship was carried out on board.

• Columns 1 to 3:

The master training plan according to Annex 1 of § 6 of the See-BAV corresponds to the "written syllabus" required in section A-I/6 para. 1 no. 1 of the STCW Code. Correspondingly the columns 1 to 3 of the in-company training plan contain the structure according to the requirements in terms of content and time of the master training plan.

The apprenticeship requirements are built into the master training plan in the following tables of the STCW Code: A-II/4 and A-III/4, A-II/5 and A-III/5, A-VI/1 and A-VI/2, A-VI/4 and A-VI/6, and A-II/1 and A-III/1 for the practical apprenticeship and the seafaring period of prospective officers on watch duty. For the planning of the vocational apprenticeship on board therefore the master training plan or the incompany training plan is sufficient which makes the work of the instructor even easier.

- **Spalte 4**

Für die Planung der Berufsausbildung an Bord muss der Ausbilder stets eine Übersicht der bereits absolvierten Ausbildungsinhalte haben. Hierzu wird vom Auszubildenden eine Übersichtstabelle geführt, in der die Stundenwerte des wöchentlichen Tätigkeitsnachweises zusammengefasst und dem Ausbilder mit dem Tätigkeitsnachweis von Woche zu Woche vorgelegt werden. In der Spalte 4 wird nun für jeden erfüllten Zeitraum von 8 Stunden ein Feld in dem entsprechendem Ausbildungsbereich angekreuzt. Darüber hinausgehende Stunden können in noch vorhandenen Feldern angekreuzt oder in der Spalte 5 notiert werden.

- **Spalte 5:**

In der Spalte 5 bestätigt der Ausbilder durch Datum und Unterschrift die vollständige Vermittlung und den Erwerb der jeweiligen Fähigkeiten, Fertigkeiten und Kenntnisse.

- **Untergliederung des Ausbildungsberufsbildes**

Die nach dem Ausbildungsrahmenplan zu vermittelnden und zu trainierenden „Fähigkeiten, Fertigkeiten und Kenntnisse“ sind als handlungsorientierte (operationalisierte) Ausbildungsziele formuliert, wobei die Ausbildungsinhalte eingeschlossen sind. Diese Ausbildungsziele umfassen Planen, Durchführen und Kontrollieren bestimmter Arbeiten. Beispiele zu den zu trainierenden Fähigkeiten, Fertigkeiten und Kenntnissen finden sich in der „Anleitung zur betrieblichen Ausbildung der Schiffsmechaniker“.

Anmerkung:

Nach §§ 14 und 15 der See-BAV erstrecken sich die Abschlussprüfungen Teil 1 und Teil 2 auf die Fertigkeiten, Kenntnisse und Fähigkeiten, die im Rahmen der betrieblichen und schulischen Berufsausbildung zu vermitteln sind. Eine Prüfung an Bord als eines der Mittel für den Nachweis der Befähigung der Tabellen A-II/5 und A-III/5 oder A-II/4 und A-III/4 des STCW-Codes ist demnach nicht erforderlich.

Freiwillige Mitarbeit:

Jeder Hinweis zur Weiterentwicklung dieses Ausbildungsnachweises dient der Qualitätssicherung zur Verbesserung der Ausbildung von Schiffsmechanikern und Förderung der Schiffssicherheit.

Anregungen und Beiträge erbitten wir an die:

Berufsbildungsstelle Seeschifffahrt e.V.
Buschhöhe 8 • 28357 Bremen Germany
Office: +49 (0) 421 17 36 7-0
Fax: +49 (0) 421 17 36 7-15
E-Mail: info@berufsbildung-see.de
www.machmeer.de

- **Column 4**

In order to plan the vocational training on board, the trainer must have a constant overview of the training contents that have already been completed. For this purpose, the trainee keeps an overview table in which the hourly values of the weekly activity record are summarized and presented to the trainer with the activity record from week to week. In column 4, a field in the corresponding training area is now ticked for each completed period of 8 hours. Additional hours can also be ticked in the existing fields that are still available or noted in column 5.

- **Column 5**

In column 5 the instructor confirms by indicating date and signature the complete imparting and acquisition of the respective capabilities, skills and knowledge.

Subdivision of vocational training:

The „capabilities, skills and knowledge“ to be imparted and trained according to the master training plan are formulated as action-orientated (operationalised) apprenticeship targets and include the apprenticeship contents. These apprenticeship targets contain the planning, carrying out and controlling of certain works. Examples of the capabilities, skills and knowledge to be trained can be found in the „Guide for in-company training of the apprenticeship of ship’s mechanics“.

Note:

According to §§ 14 and 15 See-BAV the final exams part 1 and part 2 cover the skills, knowledge and capabilities that are to be imparted within the framework of the in-company and school vocational apprenticeship. Therefore an examination on board as one of the means to prove the qualification of the tables A-II/5 and A-III/5 or A-II/4 and A-III/4 of the STCW Code is not necessary.

Voluntary contributions:

Every information that can develop this apprenticeship record further serves the quality assurance of the apprenticeship of the ship’s mechanics and the safety of the ships.

Please send any suggestions and contributions to:

Berufsbildungsstelle Seeschifffahrt e.V.
Buschhöhe 8 • 28357 Bremen Germany
Office: +49 (0) 421 17367-0
Fax: +49 (0) 421 17367-15
E-Mail: info@berufsbildung-see.de
www.machmeer.de

Spalte 1 <i>Column 1</i>	Spalte 2 <i>Column 2</i>	Spalte 3 <i>Column 3</i>	Spalte 4 <i>Column 4</i>	Spalte 5 <i>Column 5</i>	
Ausbildungsbereich und Tätigkeitsbereich <i>Training range and scope</i>	* Untergliederung und zeitlicher Richtwert <i>* Subdivision and target time</i>		Checkliste / Checklist 0,5 Tag / Days 1 Tag / Days	Unterschrift des Ausbilders <i>Signature of instructor</i>	
	Gliederung <i>Structure</i>	Stunden <i>Hours</i>	Wochen <i>Weeks</i>		Tage / Days 1 2 3 4 5
Grundsätze der Sozialkompetenz, Berufsbildung, Arbeits- und Tarifrecht (§ 5 Nr. 1 a) <i>Basic principles of social competence, vocational training, labour and tariff law (§ 5 Number 1 lit. a)</i>			Während der gesamten Ausbildung <i>To be imparted throughout the whole of the training</i>	Grundlagen <i>Basics</i>	Kein Nachweis erforderlich <i>No proof required</i>
Aufbau und Organisation des Reederei- und Schiffsbetriebes (§ 5 Nr. 1 b) <i>Structure and organisation of the shipping company and ship operations (§ 5 Number 1 lit. b)</i>				Grundlagen <i>Basics</i>	
Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz, Erste-Hilfe-Maßnahmen (§ 5 Nr. 1 c) <i>Health and safety at work, first aid measures (§ 5 Number 1 lit. c)</i>				Grundlagen <i>Basics</i>	
Planen und Vorbereiten von Arbeitsabläufen sowie Kontrollieren und Bewerten der Arbeitsergebnisse (§ 5 Nr. 1 d) <i>Planning and preparation of workflows as well as monitoring and assessment of the work result (§ 5 Number 1 d)</i>				Grundlagen <i>Basics</i>	
Lesen, Anwenden und Erstellen von technischen Unterlagen (§ 5 Nr. 1 e) <i>Reading, applying and compilation of technical documents (§ 5 Number 1 lit. e)</i>				Grundlagen <i>Basics</i>	
Gefahrenabwehr (§ 5 Nr. 1 f) <i>Security duties (§ 5 Number 1 lit. f)</i>				Grundlagen <i>Basics</i>	
Kommunikation im Schiffsbetrieb in deutscher und englischer Sprache (§ 5 Nr. 1 g) <i>Communication in both German and English during ship's operations (§ 5 Number 1 lit. g)</i>				Grundlagen <i>Basics</i>	
Umweltschutz und rationelle Verwendung von Energie und Materialien (§ 5 Nr. 1 h) <i>Environmental Protection and the rational use of energy and materials (§ 5 Number lit. 1 h)</i>				Grundlagen <i>Basics</i>	
Schiffsbetriebsführung Deck, Wachdienst (§ 5 Nr. 2 a) <i>Ship's Operations on Deck, Watch Duty (§ 5 Number 2 lit. a)</i>	a) b) c) d) e)	35 105 35 35 35	6,1 <input type="text"/>		
Schiffsbetriebsführung Maschine, Wachdienst (§ 5 Nr. 2 b) <i>Ship's Operations in the Engine Room, Watch Duty (§ 5 Number 2 lit. b)</i>	a) b) c)	205 140 35	9,5 <input type="text"/>		
Ladungs- und Umschlagstechnik (§ 5 Nr. 2 c) <i>Loading and unloading operations (§ 5 Number 2 lit. 2 c)</i>	a) b) c) d) e) f)	40 15 20 15 15 15	3 <input type="text"/>		
Aufrechterhaltung der Seetüchtigkeit des Schiffes <i>Maintaining the ship's seaworthiness</i>	a)	Während der gesamten Ausbildung <i>To be imparted throughout the whole of the training</i>			
Schiffssicherheit hinsichtlich Brandabwehr und Rettung (§ 5 Nr. 2 d) <i>Safety with regard to fire-fighting and rescue (§ 5 Number 2 lit. d)</i>	b) c) d)	15 15 10	1 <input type="text"/>	Überbetr. Brandabwehr & Rettung <i>Basic Safety Course</i>	
Schiffsbetriebstechnik, Elektrotechnik, Leittechnik und Elektronik (§ 5 Nr. 2 e) <i>Ship operating technology, electro-technology, controlling technology and electronics (§ 5 Number 2 lit. e)</i>	a) c) d)	40 0 0	1 <input type="text"/>		
Wartung und Instandsetzung (§ 5 Nr. 2 f) <i>Maintenance and repairs (§ 5 Number 2 lit. f)</i>	a) b) c) d) e) f) g)	35 35 30 35 30 35 40	6,3 <input type="text"/>		
Bearbeiten von Metallen (§ 5 Nr. 2 g) <i>Processing of metals (§ 5 Number 2 lit. g)</i>	a) b) c) d) e) f) g) h) i) j) k) l) m)	Zeitliche Richtwerte gemäß Anlage 2 See BAV <i>Temporal guideline defines in Annex 2 See-BAV</i>	7 <input type="text"/>	Überbetriebliche Ausbildung Metall <i>Off-board training in metalwork</i>	



BBS Berufsbildungsstelle Seeschifffahrt e.V.
Buschhöhe 8 · 28357 Bremen
Office +49 (0) 421 17 36 7-0 · Fax +49 (0) 421 17 36 7-15
E-Mail · info@berufsbildung-see.de

www.machmeer.de



Stand 09/2022
5. Auflage